

# CAPÍTULO 3

## Costumbres y tradiciones



Pamplona, España

# Exploraciones

Las costumbres y tradiciones son experiencias compartidas por todos los seres humanos, pero la manera en que se responde a estas experiencias y las imágenes que se asocian con ellas varían mucho de cultura a cultura y de individuo a individuo. De hecho, es en las costumbres y tradiciones donde más se revelan las profundas diferencias culturales entre los hispanos y los norteamericanos. Lo que se acepta como natural y normal en una cultura se ve como algo extraño y, a veces, hasta desagradable en otra.

## A NIVEL PERSONAL

- ¿Qué costumbres y tradiciones se observan en su familia o con su grupo de amigos? ¿Por qué son importantes?
- ¿Qué le parecerían (*would seem*) estas tradiciones a una persona de otra cultura? Por ejemplo, ¿cómo se sienten sus parientes (amigos) al morir alguien especial? ¿Hay alguna manera especial de honrar a los antepasados?

## A NIVEL REGIONAL

- ¿Cuáles son algunas de las celebraciones importantes en su comunidad o ciudad? ¿Participa toda la población o solamente ciertos grupos? ¿Cuáles? ¿Por qué?
- ¿Se celebra el Día de los Muertos donde Ud. vive? ¿Y el Cinco de Mayo?

## A NIVEL GLOBAL

- ¿Qué costumbres, tradiciones o celebraciones del mundo hispano conoce Ud.? ¿Qué le parecen?
- ¿Cree Ud. que en otras culturas hay más tradiciones relacionadas con la muerte que en la cultura de este país?
- Busque información sobre las tradiciones y costumbres de un país hispanohablante. Haga una lista de éstas y explique la forma en que se observan. Comparta su lista con sus compañeros de clase.



### MULTIMEDIA



Online Learning Center  
and Audio Program

ActivityPak and  
*Pasaje cultural* video

[www.mhhe.com/pasajes7](http://www.mhhe.com/pasajes7)

Online Cuaderno de práctica



**CENTRO**  
Your media center for languages

# DESCRIBIR Y COMENTAR



- ¿Qué hacen las personas del dibujo A? ¿Sabe Ud. con qué religión se asocia esta tradición?
- ¿Qué celebran los jóvenes del dibujo B? ¿Qué actividades asocia Ud. con esta celebración?
- ¿Qué están celebrando los niños del dibujo C? ¿Qué objetos son importantes en esta celebración? ¿Cómo celebraba Ud. este evento y cómo lo celebra ahora?
- ¿Cuáles de las actividades de las tres escenas le parecen normales a Ud.? ¿Cuáles le parecen un poco extrañas? ¿Hacía Ud. o hace cosas parecidas?



The Pasajes Online Learning Center ([www.mhhe.com/pasajes7](http://www.mhhe.com/pasajes7)) contains interactive activities to practice the material presented in this chapter.

**pasajes7** contains interactive activities to practice the material presented in this chapter.

## VOCABULARIO para conversar

<b>aceptar</b> to accept	<b>el Día de Todos los Santos*</b> All Saints' Day
<b>asustar</b> to frighten	<b>el disfraz</b> costume, disguise
<b>cumplir</b> to complete, fulfill	<b>los dulces</b> candy; sweets
<b>cumplir</b> _____ años to turn _____ years old	<b>el esqueleto</b> skeleton
<b>disfrazarse (de)</b> to disguise oneself (as)	<b>el fantasma</b> ghost
<b>festejar</b> to celebrate; to "wine and dine"	<b>el más allá</b> the hereafter; life after death
<b>gastar una broma</b> to play a prank	<b>el miedo</b> fear
<b>hacer travesuras (a)</b> to play tricks (on)	<b>el monstruo</b> monster
<b>morir (ue, u)</b> to die	<b>la muerte</b> death
<b>rechazar</b> to reject	<b>el/la muerto/a</b> dead person
<b>tener miedo</b> to be afraid	<b>la Semana Santa</b> Holy Week ( <i>week prior to Easter</i> )
<b>la bruja</b> witch	<b>la vela</b> candle
<b>el Día de las Brujas*</b> Halloween	<b>travieso/a</b> mischievous
<b>el cementerio</b> cemetery	<b>lo sobrenatural</b> the supernatural
<b>el cumpleaños</b> birthday	
<b>el Día de los Muertos (de los Difuntos)*</b> All Souls' Day	

**A** ¿Qué palabra no pertenece al grupo? Explique por qué. ¡Cuidado! A veces hay más de una respuesta.

1. el cumpleaños, el Día de los Difuntos, la Navidad, las Pascuas (*Easter*)
2. aceptar, apreciar, despreciar, querer
3. asustar, los dulces, el miedo, el monstruo
4. el disfraz, el más allá, el esqueleto, el fantasma

---

\*The customs associated with these celebrations in this country and in Hispanic countries are quite different. All Saints' Day (November 1) and All Souls' Day (November 2) are days when Hispanic Catholics, in general, honor the memory of dead friends and relatives by visiting the cemetery and placing flowers on their graves, celebrating Mass, and lighting candles to pray for their souls. These are solemn occasions, but in some countries they include elements that would seem out of place in this country: for instance, taking children to the cemetery to have a picnic there. It is important to remember that, even though many religious beliefs are shared throughout the Hispanic world, the specific customs celebrated during these days vary from country to country.

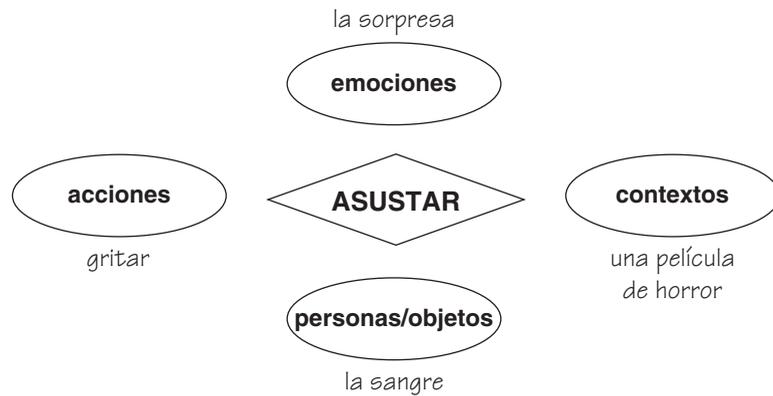
Although the disguises and pranks of Halloween have long been a peculiarly North American tradition, they have begun to appear among the middle and upper-middle classes in parts of the Hispanic world. In Puerto Rico, Peru, and Colombia, for example, children celebrate **el Día de las Brujas** just like their North American counterparts. In many parts of the Hispanic world, particularly in the Caribbean, it is common to celebrate **Carnaval** (Mardi Gras) with several days of street dancing, large meals, and costume parties.



**B ¡NECESITO COMPAÑERO!** Sigán el modelo para hacer una tabla o mapa semántico para las siguientes palabras. Primero, pongan en el centro la palabra objeto (*target*); luego, completen la tabla con todas las palabras o ideas que asocien con ella, según las categorías indicadas. No es necesario limitarse a las palabras de la lista de vocabulario.

1. lo sobrenatural
2. disfrazarse
3. el cumpleaños
4. la muerte
5. rechazar
6. el más allá
7. hacer travesuras
8. la vela
9. los dulces
10. el cementerio

**MODELO:** asustar →



Ahora, comparen sus tablas con las de los demás grupos. ¿Revelan experiencias muy semejantes o muy diferentes?

**C** Conteste las siguientes preguntas.

- Cuando Ud. era niño/a, ¿celebraba el Día de las Brujas? ¿de qué manera? ¿Salía disfrazado/a? ¿Qué disfraz solía llevar? ¿Prefería salir disfrazado/a de personaje real o ficticio? ¿Por qué? ¿Cuál era su disfraz favorito?
- ¿Gastaba Ud. bromas el 31 de octubre? ¿de qué tipo? ¿Sabían sus padres lo que hacía?
- Ahora que Ud. es mayor, ¿celebra el 31 de octubre con sus amigos? ¿Cómo lo celebran Uds.?
- ¿Ud. y sus amigos todavía se disfrazan de vez en cuando? ¿Para qué ocasiones? ¿De qué le gusta disfrazarse?

# IMÁGENES La cocina es una tradición que merece celebrarse

**E**n el mundo hispano, hay un gran número de fiestas y ferias dedicadas a la celebración de la cocina regional o local. Aunque se celebran fiestas gastronómicas en todos los países hispanos, las de España y México son más numerosas y conocidas. Lo mejor de estas fiestas es que casi siempre tienen lugar en los pueblos o ciudades pequeñas donde uno puede tener una muestra de la comida regional y de la cultura auténtica.

## España

La Gran Festa de la Calçotada de Valls, celebrada a fines de enero en la región de Cataluña en el noreste del país, es dedicada al «calçot», un tipo de cebolla. Esta cebolla se parece mucho a las cebollas verdes de nuestros supermercados aunque es mucho más grande y larga. Se preparan al estilo de barbacoa con una salsa romesco y se comen enteras. Entre las diversiones de la fiesta,

hay una competencia para elegir a quien come más «calçots», bailes y música tradicionales y la construcción de «torres» humanas.

En el extremo noroeste del país en la región de Galicia, se encuentra Sada, un pueblo de la costa Atlántica que se especializa en la pesca y, sobre todo, en la pesca de sardinas. Es natural, entonces, que cada agosto, cuando es la temporada alta, se celebre la pesca de las sardinas. El día de la fiesta, llamada «Sardinada», los organizadores colocan gigantescas barbacoas al aire libre y empiezan a cocinar las sardinas. También preparan un pan de maíz, el acompañamiento tradicional de las sardinas. ¿Y para tomar? Barriales del vino tinto de la región. Además, hay música y bailes de la región y un espectáculo de luces. Al final, se cuenta con el consumo de 3000 kilos de sardinas, 2000 kilos de pan y 4000 litros de vino, ¡todo en un día!

## México

Aunque mucha gente no lo sabe, una gran cantidad de la mejor vainilla del mundo viene del estado de Veracruz, México. Los indígenas de la región han cultivado esta planta desde los tiempos precolombinos y hoy en día el pueblo de Papantla es sede del Festival de la Vainilla cada 18 de junio. Hay danzas y bailes típicos ejecutados por los indígenas de toda la región, danzas que representan la orgullosa cultura totonaca. Se encuentran también muchos productos regionales en que destaca la esencia de vainilla. No sólo hay comidas y bebidas con vainilla, sino también artesanías como cestos<sup>a</sup> y figuritas de animales, todos hechos de varias partes de la planta. ¡Es todo un espectáculo para los cinco sentidos!

El nopal, una especie de cacto, es uno de los ingredientes esenciales de muchos platos mexicanos y por lo tanto no es sorprendente que entre el 29 y 30 de abril se celebre el Festival de los Nopales en Tlaxcalancingo en el estado de Puebla. Este pueblo, con volcanes cubiertos de nieve al fondo, parece una tarjeta postal. Se celebra la cosecha con una feria de comestibles hechos de nopal, entre ellos ensaladas, guisos,<sup>b</sup> nopales<sup>c</sup> rellenos y hasta helado de nopal! También hay todo tipo de especialidades regionales durante los dos días del festival. Si Ud. piensa ir algún día a esta fiesta única, no se pierda la música de uno de los órganos más grandes de México que se encuentra en la antigua iglesia del pueblo.

¿Le gustaría a Ud. asistir a una de estas fiestas? ¿A cuál(es)? ¿Por qué? La comida casi siempre juega un papel importante en las costumbres y tradiciones de un lugar. ¿Por qué cree Ud. que es así?



Poniendo los «calçots» al fuego

<sup>a</sup>large baskets    <sup>b</sup>stews    <sup>c</sup>prickly pear cactus

## 12 DE ENTRADA

Susanita celebró su cumpleaños la semana pasada. Ponga los siguientes eventos de la celebración en orden cronológico.

- \_\_\_\_\_ Comieron el pastel y Susanita abrió los regalos.
- \_\_\_\_\_ Los invitados regresaron a casa y Susanita durmió feliz.
- \_\_\_\_\_ Susanita envió las invitaciones.
- \_\_\_\_\_ Susanita y su mamá decoraron la casa.
- \_\_\_\_\_ Todos cantaron «Las mañanitas»\* y Susanita apagó las velas.
- \_\_\_\_\_ Susanita les dio las gracias a sus amigos.
- \_\_\_\_\_ Los invitados llegaron.

¿Reconoce Ud. las formas verbales que se encuentran en esta actividad? A continuación Ud. repasará (*will review*) cómo hablar de los sucesos en el pasado.

### 12 Forms of the Preterite

In **Capítulo 2**, you reviewed the forms and uses of the imperfect tense. The preterite (**el pretérito**) is the other simple form of the past tense in Spanish.<sup>†</sup> It is used when the speaker focuses on the beginning or the end of an action in the past. Look at the preceding activity again and note the uses of the preterite.

#### A Verbs that are regular in the preterite

All regular verbs and all **-ar** and **-er** verbs that have stem changes in the present have the regular preterite forms shown in the following chart. Note that the preterite **tú** form ends in **-ste** instead of the normal **-s** ending you've seen for **tú** in other tenses.

-ar Verbs	-er Verbs	-ir Verbs
hablé	corrí	escribí
hablaste	corriste	escribiste
habló	corrió	escribió
hablamos	corrimos	escribimos
hablasteis	corristeis	escribisteis
hablaron	corrieron	escribieron

Note the written accents on the first- and third-person singular forms. The **nosotros/as** forms of **-ar** and **-ir** verbs are identical in the present tense and in the preterite; context will determine meaning. **-Er** verbs, however, do show a present/preterite contrast in the **nosotros/as** form (**corremos/corrimos**).

\*«Las mañanitas» is a traditional Mexican song sung to someone on his or her birthday.

<sup>†</sup>The uses of the preterite and the imperfect tenses are contrasted in grammar section 14.

<sup>‡</sup>These spelling changes and accent rules are practiced in the *Cuaderno de práctica*. They are also discussed in more detail in Appendices 1 and 2.

### A propósito

Verbs with infinitives that end in **-car**, **-gar**, and **-zar** have a spelling change in the first-person singular of the preterite.

buscar → busqué

llegar → llegué

comenzar → comencé

When the stem of an **-er** or **-ir** verb ends in a vowel (for example, **leer**, **caer**), the **i** of the third-person preterite ending changes to **y**.

le + **ió** → leyó, leyeron

ca + **ió** → cayó, cayeron

Such verbs also require accent marks on the second-person singular and plural forms and on the first-person plural of the preterite.<sup>‡</sup>

leíste, leísteis, leímos

caíste, caísteis, caímos

## B -Ir stem-changing verbs

In grammar section 4 you reviewed the forms of **-ir** stem-changing verbs in the present tense. These verbs show a slightly different stem change in the preterite, but *in the third-person singular and plural forms only*.

Present Tense e → ie Preterite e → i	Present Tense o → ue Preterite o → u	Present Tense e → i Preterite e → i
preferí    preferimos	dormí    dormimos	pedí    pedimos
preferiste    preferisteis	dormiste    dormisteis	pediste    pedisteis
prefirió    prefirieron	durmió    durmieron	pidió    pidieron

Here are some of the most common verbs of this type. The first vowel(s) in parentheses refer(s) to the stem change in the present tense. The last vowel in parentheses refers to the stem change in the preterite.

divertirse (ie, i) (to have a good time)	morir (ue, u)	seguir (i, i)
dormir (ue, u)	pedir (i, i)	servir (i, i)
medir (i, i)	preferir (ie, i)	sonreír (i, i) (to smile)
mentir (ie, i)	reír(se) (i, i) (to laugh)	sugerir (ie, i)
	repetir (i, i)	vestir(se) (i, i)

## C Verbs with irregular preterite stems and endings

All verbs in this category have irregular stems and share the same set of irregular endings. Note that these forms have *no written accents*. The preterite forms of **tener** and **venir** are examples of verbs of this category.

<i>tener</i>		<i>venir</i>	
tuve	tuvimos	vine	vinimos
tuviste	tuvisteis	viniste	vinisteis
tuvo	tuvieron	vinó	vinieron

The following verbs—and any compounds ending in these verbs (**poner** → **componer**, **hacer** → **deshacer**, and so on)—share the same endings as **tener** and **venir**.

andar: <b>anduv-</b>	hacer: <b>hic-</b>	querer: <b>quis-</b>
decir: <b>dij-</b>	poder: <b>pod-</b>	saber: <b>sup-</b>
-ducir: <b>-duj-*</b>	poner: <b>pus-</b>	traer: <b>traj-</b>
estar: <b>estuv-</b>		

The preterite of **hay** (**haber**) is **hubo** (*there was/were*).

\*Verbs with this form include **traducir** (**traduje, tradujiste,...**), **conducir** (**conduje, condujiste,...**), and **reducir** (**reduje, redujiste,...**), among others.

## A propósito

The verbs **reír(se)** and **sonreír** drop the **i** of the stem in the third-person singular and plural forms of the preterite.

(son)ri + **ió** → (son)rió

They also have a written accent in the second-person singular and plural and first-person plural forms.

(son)reíste, (son)reísteis,  
(son)reímos

## A propósito

The third-person singular form of **hacer** has an irregular spelling in the preterite: **hizo**.

Verbs whose preterite stem ends in **-j** drop the **i** from the third-person plural endings.

dij + **ieron** → **dijeron**

produj + **ieron** → **produjeron**

traduj + **ieron** → **tradujeron**

traj + **ieron** → **trajeron**

## D *Dar, ir, and ser*

**Dar** is an **-ar** verb that uses the regular **-er** verb preterite endings. **Ser** and **ir** have identical preterite forms; context will determine meaning.

<i>dar</i>	
di	dimos
diste	disteis
dio	dieron

<i>ir/ser</i>	
fui	fuimos
fuiсте	fuiстеis
fue	fueron

**PRÁCTICA** Complete las siguientes oraciones, según el modelo.

**MODELO:** Hoy no pienso *comer*, pero ayer \_\_\_\_\_ mucho. →

Hoy no pienso comer, pero ayer comí mucho.

- Hoy no pienso *estudiar* (*correr, dormir, leer, manejar*), pero ayer \_\_\_\_\_ mucho.
- Este año los estudiantes no *estudian* (*ganan, juegan, pierden, salen*), pero el año pasado \_\_\_\_\_ mucho.
- Este año tú no *festejas a muchos amigos* (*gastas muchas bromas, sigues muchos cursos, vas a Centroamérica, vienes a clase conmigo*), pero el año pasado \_\_\_\_\_.

Ahora complete las siguientes oraciones, poniendo los verbos en el pretérito y también cambiando los sustantivos por complementos pronominales.

**MODELO:** Pablo no quería *escuchar las cintas*, pero ayer \_\_\_\_\_. →

Pablo no quería escuchar las cintas, pero ayer las escuchó.

- Pablo no quería *traducir el párrafo* (*darme los dulces, decirles la verdad, hacerle el favor, reírse, repetir las palabras*), pero ayer \_\_\_\_\_.
- Esta vez ellos no van a *asustarnos* (*rechazar las ideas, servirles cerveza a los niños, sonreírnos, traerle regalos a Marta, ver los disfraces*), pero la vez pasada sí, \_\_\_\_\_.
- Este año mi sobrinita no *se disfraza* (*hacerle travesuras a su hermano, pedirles dulces a los vecinos, sacarles fotos a los amiguitos*), pero el año pasado sí, \_\_\_\_\_.

## 12 INTERCAMBIOS

**AUTOPRUEBA** Complete el siguiente párrafo con la forma apropiada del pretérito de los verbos entre paréntesis, según el contexto.

Para el primer día de escuela María Elena, una niña de 5 años, (**vestirse**)<sup>1</sup> con un vestido rojo muy bonito. (**Ponerse**)<sup>2</sup> los zapatos, y su mamá le (**servir**)<sup>3</sup> el desayuno. Sus padres le (**dar**)<sup>4</sup> una mochila nueva para sus libros y toda la familia (**salir**)<sup>5</sup> para la escuela. Rumbo<sup>a</sup> a la escuela, (**encontrarse**: ellos)<sup>6</sup> con la familia Pérez, que también acompañaba a su hija Graciela a la escuela. Cuando todos (**llegar**)<sup>7</sup> a la escuela, los padres (**saludar**)<sup>8</sup> a la maestra. La mamá de María Elena les (**prometer**)<sup>9</sup> regresar a mediodía a recoger<sup>b</sup> a las dos niñas. Todos (**despedirse**)<sup>10</sup>, los padres (**irse**)<sup>11</sup> y María Elena y Graciela (**comenzar**)<sup>12</sup> su primer día de escuela.

<sup>a</sup>On the way <sup>b</sup>pick up

**Respuestas:** 1. se vistió 2. Se puso 3. sirvió 4. dieron 5. salió 6. se encontraron 7. llegaron 8. saludaron 9. prometió 10. se despidieron 11. se fueron 12. comenzaron

**A** Todos los años, el 28 de diciembre, Pepito celebra el Día de los Inocentes<sup>o</sup> gastando bromas a sus familiares y amigos. Cambie los verbos del presente al pretérito para indicar lo que Pepito hizo el año pasado. Luego, conteste las preguntas que siguen.

Pepito *se levanta*<sup>1</sup> temprano y *pone*<sup>2</sup> un insecto de plástico en el desayuno de su hermanita. Después, *llama*<sup>3</sup> por teléfono a un amigo y le *cuenta*<sup>4</sup> una mentira.<sup>a</sup> Su mamá *se enoja*<sup>5</sup> mucho. Luego, Pepito *va*<sup>6</sup> a la escuela para gastar más bromas. En la escuela, Pepito *esconde*<sup>7</sup> una rana<sup>b</sup> en la mochila de su compañera, *dibuja*<sup>8</sup> una caricatura insultante de la maestra en una pared y finalmente le *miente*<sup>9</sup> a su maestra. Cuando *vuelve*<sup>10</sup> a casa, *se viste*<sup>11</sup> con la ropa de su papá, *cierra*<sup>12</sup> la puerta de su cuarto, *se ríe*<sup>13</sup> y *se duerme*<sup>14c</sup> feliz.

<sup>a</sup>lie <sup>b</sup>frog <sup>c</sup>se... he falls asleep

### ENTRE TODOS

- ¿Se parece el Día de los Inocentes a algún día en particular en este país? ¿A qué día se parece? ¿En qué se parecen los dos días?
- Piensa en un primero de abril inolvidable (*unforgettable*) de cuando era niño/a. ¿Qué hizo? ¿Qué hicieron sus amigos?



<sup>o</sup>The origin of the **Día de los Inocentes** stems from when King Herod, upon hearing of the birth of Jesus, ordered the death of every child under the age of 2. (Note the proximity in dates between the celebration of Christmas and the **Día de los Inocentes**: December 25 and 28, respectively). Arguably, it would be rather gruesome to commemorate the death of thousands of innocent children with a special holiday. However, the word **inocente** has a double meaning in Spanish. It can mean *not guilty*, or it can mean *naive*. Thus in modern times, the **Día de los Inocentes** is set aside for playing tricks on others in order to take advantage of the naiveté in everyone.



**B GUIONES** En parejas, narren en el pretérito la siguiente secuencia de acciones. Incorporen las expresiones sugeridas y otras y usen complementos pronominales cuando sea posible.



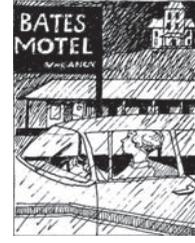
1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

1. un día el jefe, confiarle (*to entrust*) dinero a la empleada
2. la mujer, decidir guardar (*to keep*) el dinero / poner el dinero en la bolsa / hacer las maletas
3. después, salir del pueblo en coche
4. llegar al Motel Bates
5. allí conocer a Norman / hablarse un rato / entonces ella, firmar su nombre / Norman, darle la llave de su habitación
6. en seguida ir a su habitación / decidir ducharse
7. Norman, disfrazarse de su madre / abrir la puerta / entrar al cuarto de la mujer
8. sorprenderla en la ducha / matarla a puñaladas (*to stab to death*)

La secuencia incluye una famosa escena de muerte de una película estadounidense muy conocida. ¿Pueden Uds. identificarla?



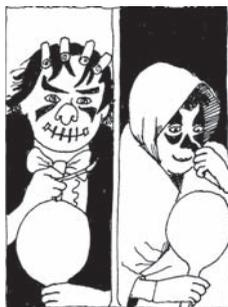
**C ENTRE TODOS**

- ¿Qué hizo Ud. ayer? ¿Hizo algo interesante el mes pasado? ¿el año pasado? Piense en un día festivo como el Cuatro de Julio o el Día de Acción de Gracias. ¿Qué sucedió? Ahora, piense en un día horrible. ¿Qué pasó?
- ¿Miró Ud. la televisión anoche? ¿Qué programas vio? ¿Cuál le gustó más? ¿menos? ¿Por qué? ¿Qué pasó en el programa? ¿Qué más hizo anoche?
- Piense en la primera vez que salió con un chico / una chica. ¿Con quién salió? ¿Adónde fueron? ¿Cómo llegaron allí? ¿Qué hicieron? ¿Quién pagó la cuenta? ¿A qué hora volvieron a casa? ¿Besó Ud. al chico / a la chica? ¿Salió con él/ella otra vez? ¿Por qué sí o por qué no?

**D GUIONES** En grupos de tres o cuatro personas, narren en el pretérito la siguiente secuencia de acciones. Usen el vocabulario indicado y otras palabras que Uds. creen necesarias. Cuando sea posible, traten de evitar la repetición innecesaria, usando complementos pronominales.



### Una noche de Brujas



1. vestirse,  
peinarse,  
disfrazarse de



2. vestirla,  
pintarle la cara,  
disfrazarla de



3. ir de casa en  
casa, pedirles  
dulces a los  
vecinos, darles  
dulces los  
vecinos



4. asustar a los  
vecinos, hacer  
travesuras,  
divertirse  
mucho



5. volver a  
casa, comer  
demasiados  
dulces, ponerse  
enfermos

## 13 DE ENTRADA

En el siguiente diálogo, dos compañeros están preparando la casa para una celebración de fin de año mientras hablan de algunos recuerdos del año que acaba de pasar. Antes del diálogo hay cuatro expresiones para indicar el tiempo que ha pasado (*has gone by*) desde que ocurrió cada uno de los sucesos que describen. Lea el diálogo. Luego, identifique la expresión que se relacione mejor con cada suceso.

- a. Ocurrió hace una hora.
- b. Ocurrió hace un mes.
- c. Ocurrió hace seis meses.
- d. Ocurrió hace un año.

**RAMON:** ¿Recuerdas que el pasado 31 de diciembre te robaron el coche<sup>1</sup>?

**LUIS:** ¡Claro que sí! Fue el mismo día en que mi prima te tiró las uvas porque tú la intentaste besar.<sup>2</sup>

**RAMON:** Oye, ¿sabes que poco después empezamos a salir juntos y el pasado junio nos hicimos novios<sup>3</sup>? Estamos muy contentos.

**LUIS:** ¡Anda! Ella te dejó un mensaje a la 1:00.<sup>4</sup>

**RAMON:** ¡Ya son las 2:00! ¿Por qué no me lo dijiste antes?

Los eventos ocurrieron en el pasado, ¿no? Pero ¿en qué tiempo está el verbo **hacer** en las oraciones que indican el tiempo que ha pasado? ¿presente o pasado? Ahora Ud. va a repasar cómo se expresa el tiempo que ha pasado desde el momento en que ocurrió una acción.

## 13 Hacer in Expressions of Time

### A propósito

To describe an action, condition, or event that was ongoing at some point in the past—but is no longer—Spanish uses a version of the **hacer** construction with a verb in the imperfect.

**Hace** cien años que las mujeres no **tenían** el derecho de votar.

*One hundred years ago women didn't have the right to vote (but they do now).*

**Hace** dos años que yo **estudiaba** en la universidad.

*Two years ago I was studying (I studied) at the university (but I don't anymore).*

The verb **hacer** is used in two different constructions related to time: to describe the duration of an action or event, and to describe the amount of time elapsed since the end of an action or event.

### A Hacer: Duration of an action in the present

To describe the length of time that an action has been in progress in the present, Spanish uses either of two constructions.

**hacer** + period of time + **que** + conjugated verb in present tense

OR

conjugated verb in present tense + **desde hace** + period of time

**Hace** dos años **que trabajo** aquí. } *I've been working (I've worked)*  
Trabajo aquí **desde hace** } *here for two years.\**  
dos años.

Questions about the duration of events can be phrased in two ways.

¿**Cuánto tiempo hace que** } *How long have you been*  
trabajas aquí? } *working here?*  
¿**Hace cuánto tiempo que** }  
trabajas aquí?

Other time expressions may be used to ask more specific questions.

¿**Hace mucho/poco tiempo** } *Have you been working here for*  
**que** trabajas aquí? } *a long/short time?*

### B Hacer: Time elapsed since completion of an action

To describe the amount of time that has passed since an action ended (corresponding to English *ago*), Spanish uses either of two patterns. Both are very similar to those used for actions in progress.

**hacer** + period of time + **que** + conjugated verb in preterite

OR

conjugated verb in preterite + **hace** + period of time

\*Note that English uses a perfect-tense form to describe the same situation: *I have been working, I have worked.*

Since the focus is on a completed action, the verb for that action is conjugated in the preterite. However, the present tense form **hace** is always used to measure the time.

<b>Hace</b> cuatro años <b>que*</b> vi esa película.	}	<i>I saw that film four years ago.</i>
<b>Vi</b> esa película <b>hace</b> cuatro años.		

Questions with the *ago* structure can be phrased in two ways.

¿ <b>Cuánto tiempo hace que</b> viste esa película?	}	<i>How long ago did you see that movie?</i>
¿ <b>Hace cuánto tiempo que</b> viste esa película?		

Other time expressions may be used to ask more specific questions.

¿ <b>Hace mucho/poco tiempo que</b> viste esa película?	<i>Did you see that movie a long/ short time ago?</i>
--	---

**PRÁCTICA** Combine las dos oraciones de dos formas, usando expresiones con **hacer**.

**MODELOS:** Tengo 10 años. Aprendí a leer a los 6 años. →  
Hace cuatro años que sé leer. (Sé leer desde hace cuatro años.)  
Hace cuatro años que aprendí a leer. (Aprendí a leer hace  
cuatro años.)

1. Tengo 25 años. Empecé a asistir a la universidad cuando tenía 20 años.
2. Raúl tiene 12 años. Aprendió a montar en bicicleta a los 6 años.
3. Berenice fue a España en 1994 y todavía está allí.
4. La clase empezó a las 11:00 y ya son las 11:50.
5. El padre de Rafael se murió cuando Rafael tenía 12 años. Ahora Rafael tiene 20 años.
6. Julio se enfermó en 2008. Todavía está enfermo.

---

\*In spoken Spanish, **que** is frequently omitted in this structure: **Hace cuatro años vi esa película.**

## 13 INTERCAMBIOS

**AUTOPRUEBA** Vuelva a escribir las siguientes oraciones con una construcción con **hace** + **que**, **desde hace** o **hace** en la oración nueva, según el contexto.

1. Fidel Castro llegó a ser dictador de Cuba en 1959, pero renunció su poder en febrero 2008.
2. México se independizó de España en 1821.
3. Juan Carlos I llegó a ser rey de España en 1975, y todavía lo es.
4. La famosa Evita Perón murió en 1951.
5. La ciudad de Santo Domingo fue fundada en 1498.

**Respuestas:** 1. Castro renunció el poder desde hace X años. / Hace X años que Fidel Castro renunció el poder. 2. México se independizó de España hace X años. / Hace X años que México se independizó de España. 3. Juan Carlos es rey de España desde hace X años. / Hace X años que Juan Carlos es rey de España. 4. Evita Perón murió hace X años. / Hace X años que Evita Perón murió. 5. La ciudad de Santo Domingo fue fundada hace más de 500 años. / Hace más de 500 años que la ciudad de Santo Domingo fue fundada.

**A** Use información personal sobre sus amigos o gente conocida para formar oraciones, según el contexto. Use también una expresión de tiempo con **hacer**. Luego, explique brevemente cada oración.

**MODELOS:** una experiencia con lo sobrenatural →

Leí un libro de cuentos de Edgar Allan Poe hace varios años.  
Los cuentos son buenos, pero ¡no me gusta lo sobrenatural!

una preferencia personal →

Hace muchos años que me gustan las alcachofas (*artichokes*).  
De niña, no me gustaban para nada.

1. una experiencia con lo sobrenatural
2. un episodio de gran importancia personal
3. una preferencia personal
4. una habilidad o capacidad común y corriente
5. un talento especial
6. la muerte de alguien importante
7. una experiencia feliz
8. una experiencia que Ud. prefiere olvidar
9. un episodio de gran importancia política o económica
10. ¿?

**B INECESITO COMPAÑERO!** A continuación se presentan cuatro esquelas (*death notices*), dos típicas de la cultura norteamericana y dos típicas de la hispana. ¿Qué semejanzas y contrastes notan Uds.?

- Primero, examinen con cuidado las esquelas en inglés, marcando los datos que se encuentran en por lo menos una de ellas.
- Después examinen las esquelas en español, marcando los datos que se encuentran en por lo menos una de ellas.

¿Qué información se incluye?

	NORTEAMÉRICA		ESPAÑA	
	1	2	3	4
1. el nombre de la persona que murió	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. su dirección	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. la fecha en que murió	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. el lugar donde falleció (murió)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. la causa de su muerte	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. la edad que tenía cuando murió	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. el lugar de su nacimiento	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. la profesión de sus hijos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. el nombre de sus parientes cercanos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. alguna información sobre su vida	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. la hora y el lugar del entierro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. la hora y el lugar de la ceremonia fúnebre	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
13. otros datos o características: _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



### Jane Anderson Stone

A graveside service for Jane Anderson Stone, 58, will be held at 1 p.m. Friday at the Smalltown Cemetery. A resident of Smalltown, Mrs. Stone died Sunday at Smalltown Hospital.

Born June 17, 1947, in Kingsland, the daughter of John J. Anderson and the late Mary Burns Anderson, Mrs. Stone graduated from the University of Ourstate and taught in the Clearlake School District for 20 years.

Her survivors include her husband of 33 years, Peter M. Stone; her son William B. Stone of Shelton; daughters Roberta Crandall of Riverside and Margaret Westrick of Smalltown; and 7 grandchildren.

The family suggests that remembrances in Mrs. Stone's name be made to the National Cancer Foundation.

American Memorial is in charge of arrangements.

1.

### Mark Brown

#### Gooden's sales manager

On Tuesday, Mark Brown, 73, died in Sunflower Hospital after a long battle with cancer.

Born in Chicago on December 15, 1932, he served in the U.S. Navy and was a longtime employee of Gooden's.

An avid golfer, Mr. Brown also enjoyed playing cards and was devoted to his family.

Mr. Brown was preceded in death by his wife, Louise Morrow Brown, and was the beloved father of Richard A. Brown of Albuquerque, N.M.

Friends may call at the Roses Funeral Home, 11234 Blues Ave. in Sunflower, on Thursday from 2 to 4 and 7 to 9 p.m. Funeral services will be held at 1 p.m. Friday at St. Paul's Church in Sunflower. Interment will be in St. Paul's Cemetery.

2.

✠  
EL SEÑOR  
**DON JOSE MOCHON SANTIAGO**

HA FALLECIDO EN LEON  
**EL DIA 29 DE JULIO DE 2005**

a los sesenta y tres años de edad  
Habiendo recibido los Santos Sacramentos y la bendición de Su Santidad

**D. E. P.**

Su esposa, doña Carmen Toha Abella; hijos, don Popi, don Paco, doña Marisa, doña María del Carmen y don Juanjo Mochón Toha; hijos políticos, don Amador, doña Lía y don Yeyo; madre política, doña María Rebull; hermanas, doña Anita, doña María Luisa y doña Consuelo; hermanos políticos, don Pedro, doña Monse, doña Conchita, doña Toñeta, doña Daidi, don Juan, doña María José, doña Teresa, don Alvaro, doña Adriana, don Manuel, don Rafael y don Vicente; nietos, tíos, sobrinos, primos y demás familia.

Suplican a usted asistan a las exequias y misa de funeral que tendrán lugar hoy, lunes, día 30 del corriente, a las doce de la mañana, en la iglesia parroquial de Santa Marina la Real, y seguidamente a dar sepultura al cadáver.

Capilla ardiente: Sala número 3. Calle Julio del Campo.  
Casa doliente: San Juan de Prado, 3.

3.

✠  
**DON ENRIQUE CRIADO**  
**CRESPO**

NOTARIO JUBILADO  
FALLECIO CRISTIANAMENTE  
EN BARCELONA

a los setenta y tres años de edad  
**EL DIA 29 DE JULIO DE 2005**

**D. E. P.**

Sus afligidos esposa, hijos y demás familia, al participar a sus amigos y conocidos tan sensible pérdida, les suplican un recuerdo en sus oraciones y la asistencia al acto del entierro, que tendrá lugar mañana, día 31, a las once de la mañana, en las capillas del I.M.S.F., área de Collserola (provincia de Barcelona), donde se celebrará la ceremonia religiosa. No se invita particularmente.

4.

Ahora, analicen los datos de las esquelas de la página 91. ¿Qué información encontraron Uds. en las esquelas de ambas culturas? ¿Qué información o elementos encontraron sólo en las esquelas de una cultura? Expliquen.



#### ENTRE TODOS

- ¿Nota Ud. algún vocabulario especial en estas esquelas? Con respecto al estilo o formato, ¿qué semejanzas y diferencias nota entre las esquelas de ambas culturas?
- En su opinión, ¿qué sugieren estas semejanzas y diferencias con respecto a las culturas norteamericana e hispana?



**C INECESITO COMPAÑERO!** Háganse y contesten preguntas para descubrir la siguiente información. Luego, compartan lo que han aprendido (*you have learned*) con la clase.

1. ¿Cuánto tiempo hace que *aprendiste a leer* (aprender a cocinar, conocer a una persona realmente estupenda, darle un regalo a alguien, hacer un viaje en avión, leer una buena novela, llevar disfraz, sacar la licencia de conducir)?
2. ¿Cuánto tiempo hace que *vives en esta ciudad* (asistir a esta universidad, conocer a tu mejor amigo/a, estudiar español, no hacer un viaje, no ver a tus padres/hijos, no tomar vacaciones, tener esa ropa que llevas, vivir en esta ciudad)?

## 14 DE ENTRADA

Empareje cada individuo de la lista a la izquierda con las tradiciones a la derecha.

1. \_\_\_\_\_ un judío (*Jew*) argentino
  2. \_\_\_\_\_ un estadounidense
  3. \_\_\_\_\_ una mexicana
  4. \_\_\_\_\_ un joven español
  5. \_\_\_\_\_ una puertorriqueña
- a. Era el 16 de septiembre. Estaba en una fiesta cuando cantó una canción patriótica.
  - b. Era el 7 de julio. Corría delante de un toro cuando se cayó.
  - c. Era marzo. Cenaba en la sinagoga cuando un niño leyó las cuatro preguntas tradicionales.
  - d. Era febrero. Bailaba en el Carnaval de Ponce cuando vio a alguien disfrazado de vampiro.
  - e. Era el 4 de julio. Estaba en un picnic cuando empezaron los fuegos artificiales.

En las oraciones anteriores se encuentran diferentes usos del pretérito y del imperfecto. ¿Puede identificar Ud. algunos? A continuación va a repasar detalladamente estos usos de los tiempos del pasado.

## 14 Preterite/Imperfect Contrast

When describing events or situations in the past, Spanish speakers must choose between the preterite and the imperfect. The choice depends on the aspect of the event or situation that the speaker wants to describe.

### A Beginning/end versus middle

In theory, every action has three phases or aspects: a beginning (**un comienzo**), a middle (**un medio**), and an end (**un fin**). When a speaker focuses on the beginning or the end of an action, the preterite is used. When he or she focuses on the middle (a past action in progress, a repeated past action, or a past action that has not yet happened), the imperfect is used. Read the following text carefully, paying attention to the uses of the preterite and the imperfect.

Era<sup>1</sup> marzo, y toda Sevilla **celebraba**<sup>2</sup> el Jueves Santo. **Era**<sup>3</sup> una noche estrellada, **hacía**<sup>4</sup> un poco de fresco y **había**<sup>5</sup> tantos turistas como sevillanos. Algunos, los que **venían**<sup>6</sup> a participar en las celebraciones todos los años, **estaban**<sup>7</sup> muy emocionados, pero los otros simplemente **querían**<sup>8</sup> ver las actividades de ese día tan especial.

El evento **comenzó**<sup>9</sup> cuando varios grupos de hombres **sacaron**<sup>10</sup> figuras religiosas de las iglesias y **empezaron**<sup>11</sup> a llevarlas en procesión por las calles de Sevilla. Mientras los hombres **camina-ban**,<sup>12</sup> la gente que **orillaba**<sup>13</sup> las calles **gritaba**<sup>14</sup>: «¡Guapa!» Al momento en que la procesión **pasaba**<sup>15</sup> enfrente de la catedral, todas las campanas **sonaron**.<sup>16</sup>

Después de la procesión, los hombres **devolvieron**<sup>17</sup> las figuras a las iglesias y cada quien **se encontró**<sup>18</sup> con su familia. Muchos **fueron**<sup>19</sup> a tomar algo en algún bar o restaurante, pero otros **regresaron**<sup>20</sup> a casa donde **tuvieron**<sup>21</sup> una reunión familiar. Como siempre, **fue**<sup>22</sup> un día lleno de emociones para toda la ciudad.

*It was<sup>1</sup> March, and all of Seville was celebrating<sup>2</sup> Holy Thursday. It was<sup>3</sup> a starry night, it was<sup>4</sup> a little cool, and there were<sup>5</sup> as many tourists as Sevillians. Some, the ones that came<sup>6</sup> to participate in the celebrations every year, were<sup>7</sup> very excited, but the others merely wanted<sup>8</sup> to see the activities of that special day.*

*The event started<sup>9</sup> when several groups of men removed<sup>10</sup> religious figures from the churches and started<sup>11</sup> to take them in a procession through the streets of Seville. While the men walked,<sup>12</sup> the people that lined<sup>13</sup> the streets shouted,<sup>14</sup> “Beautiful!” At the moment that the procession was passing<sup>15</sup> in front of the cathedral, all the bells rang (began to ring).<sup>16</sup>*

*After the procession, the men returned<sup>17</sup> the figures to the churches and each one met up with<sup>18</sup> his family. Many went<sup>19</sup> to have something in a bar or restaurant, but others returned<sup>20</sup> home where they had<sup>21</sup> a family gathering. As always, it was<sup>22</sup> an exciting day for the whole city.*

## A propósito

**A**lthough English sometimes uses a progressive verb form—*was approaching, was wagging*—to signal an action in progress, the simple past tense—*it seemed, it had, it wore*—may also have this meaning, depending on the context. Learning to use the preterite and imperfect correctly does not involve matching English forms to Spanish equivalents but rather paying attention to contextual clues that signal middle (imperfect) or nonmiddle (preterite).

<sup>1</sup>middle: in progress <sup>2</sup>middle: in progress <sup>3</sup>middle: in progress <sup>4</sup>middle: in progress <sup>5</sup>middle: in progress <sup>6</sup>middle: repeated <sup>7</sup>middle: in progress <sup>8</sup>middle: in progress <sup>9</sup>beginning <sup>10</sup>end <sup>11</sup>beginning <sup>12</sup>middle: simultaneous <sup>13</sup>middle: in progress <sup>14</sup>middle: simultaneous <sup>15</sup>middle: in progress <sup>16</sup>end/beginning <sup>17</sup>end <sup>18</sup>end <sup>19</sup>end <sup>20</sup>end <sup>21</sup>end <sup>22</sup>end

## **B** Context of usage

The contrast between middle and non-middle helps to explain why certain meanings are usually expressed in the preterite, whereas others are generally expressed in the imperfect.

- Emotions, mental states, and physical descriptions are generally expressed in the imperfect. This information is usually included as background or explanatory material—conditions or circumstances that were *ongoing* or *in progress* at a particular time.

Algunos, los que venían a participar en las celebraciones todos los años, **estaban** muy emocionados, pero los otros simplemente **querían** ver las actividades de ese día tan especial.

Descriptions of weather and feelings are often included as background “circumstances” or “explanations.”\*

**Era** una noche estrellada, **hacía** un poco de fresco y había tantos turistas como sevillanos.

- When a story is narrated, several successive actions in the past are expressed in the preterite. Here the focus is usually on each individual action’s having *taken place* (i.e., having begun or been completed) before the next action happens.

El evento **comenzó** cuando varios grupos de hombres **sacaron** figuras religiosas de las iglesias y **empezaron** a llevarlas en procesión por las calles de Sevilla.

- Actions that are considered simultaneous are expressed in the imperfect. The focus is on two (or more) actions *in progress* at the same time.

Mientras los hombres **caminaban**, la gente que orillaba las calles **gritaba**: «¡Guapa!»

- When an ongoing action in the past is interrupted by another action, the ongoing action is expressed in the imperfect. The interrupting action is expressed in the preterite.

Al momento en que la procesión **pasaba** enfrente de la catedral, todas las campanas **sonaron**.

- When the endpoint or the duration of an action is indicated, the preterite is used, regardless of whether the action lasted a short time or a long time.

Como siempre, **fue** un día lleno de emociones para toda la ciudad.

---

\*See Appendix 7 for a review of some of these common idiomatic expressions with **hacer** and **tener**.

### C Meaning changes with tense used

In a few cases, two distinct English verbs are needed to express what Spanish can express by the use of the preterite or the imperfect of just one verb. Note that, in all of the following examples, the preterite expresses an action at either its beginning or ending point, and the imperfect expresses an ongoing condition.

	Preterite: Action	Imperfect: Ongoing Condition
conocer	<b>Conocí</b> a mi mejor amigo en 1999. <i>I met</i> (action that marked the beginning of our friendship) <i>my best friend in 1999.</i>	Ya <b>conocía</b> a mi mejor amigo en 2000. <i>I already knew</i> (ongoing state) <i>my best friend in 2000.</i>
pensar	De repente, <b>pensé</b> que era inocente. <i>Suddenly it dawned on me</i> (action that marked the beginning of the thought) <i>that he was innocent.</i>	<b>Pensaba</b> que era inocente. <i>I thought</i> (ongoing opinion) <i>that he was innocent.</i>
poder	<b>Pude</b> dormir a pesar del ruido de la fiesta. <i>I managed</i> (was able) <i>to sleep</i> (action of sleeping took place) <i>despite the noise from the party.</i>	<b>Podía</b> hacerlo, pero no tenía ganas. <i>I was able</i> (had the ability) <i>to do it, but I didn't feel like it.</i> (Being able to do something and actually doing it are two separate things.)
no querer	Me invitó al teatro, pero <b>no quise</b> ir. <i>She invited me to the theater, but I refused to go.</i> (Action—saying no—took place.)	Me invitó al teatro, pero <b>no quería</b> ir. <i>She invited me to the theater, but I didn't want to go.</i> (This describes only what your mental state was; wanting or not wanting to do something and actually doing it are separate things.)
querer	El vendedor <b>quiso</b> venderme seguros; me costó mucho trabajo deshacerme de él. <i>The salesman tried to sell me insurance</i> (act of trying to sell took place); <i>it took a lot of hard work to get rid of him.</i>	El vendedor <b>quería</b> venderme seguros, pero se le olvidaron los formularios. <i>The salesman wanted to sell me insurance</i> (mental state only), <i>but he forgot the forms.</i>
saber	Elvira <b>supo</b> que Jaime estaba enfermo. <i>Elvira found out</i> (action that marked the beginning of knowing) <i>that Jaime was sick.</i>	Elvira <b>sabía</b> que Jaime estaba enfermo. <i>Elvira knew</i> (ongoing awareness) <i>that Jaime was sick.</i>
tener	<b>Tuve</b> una fiesta ayer. <i>I had</i> (action took place) <i>a party yesterday.</i>	<b>Tenía</b> varios buenos amigos mientras estaba en la escuela. <i>I had</i> (ongoing situation) <i>several good friends while I was in school.</i>
tener que	<b>Tuve que</b> ir a la oficina anoche. <i>I had to go</i> (and did go) <i>to the office last night.</i>	<b>Tenía que</b> ir a la oficina. <i>I was supposed to go</i> (mental state of obligation, no action is implied one way or the other) <i>to the office.</i>

**PRÁCTICA** Lea el siguiente párrafo y decida si los verbos entre paréntesis indican el medio de la acción o no. Luego, dé la forma correcta de cada verbo (pretérito o imperfecto), según el caso.

### La historia de un ex novio

I used to have **(tener)**<sup>1</sup> a boyfriend named Hector. He was **(ser)**<sup>2</sup> very tall and handsome, and we used to spend **(pasar)**<sup>3</sup> a lot of time together. We would go **(ir)**<sup>4</sup> everywhere together. That is, until he met **(conocer)**<sup>5</sup> a new girl, Jane. He talked to her **(hablarle)**<sup>6</sup> once and then invited her **(invitarla)**<sup>7</sup> to a big dance. He told me **(decirme)**<sup>8</sup> that it was because he felt sorry for her **(tenerle compasión)**<sup>9</sup>, but I didn't believe him **(creérselo)**<sup>10</sup>. I wanted **(querer)**<sup>11</sup> to kill him! But I decided **(decidir)**<sup>12</sup> to do something else. Since I knew **(saber)**<sup>13</sup> where she lived **(vivir)**<sup>14</sup>, I went **(ir)**<sup>15</sup> over to her house to tell her what a rat Hector was **(ser)**<sup>16</sup>. But when I got there **(llegar)**<sup>17</sup>, I saw **(ver)**<sup>18</sup> that his car was **(estar)**<sup>19</sup> parked in front. I got **(ponerme)**<sup>20</sup> so angry that I started **(empezar)**<sup>21</sup> to slash his tires. Just then, Hector came out **(salir)**<sup>22</sup> of the house. When he saw me **(verme)**<sup>23</sup>, he yelled **(gritar)**<sup>24</sup> and ran **(correr)**<sup>25</sup> toward me . . .

(Continúa en Repaso, **Capítulo 6.**)

## 14 INTERCAMBIOS

**AUTOPRUEBA** Complete la siguiente narración con la forma apropiada de los verbos entre paréntesis. ¡Cuidado! Debe usar el pretérito o el imperfecto, según el contexto.

Un día, mientras yo **(manejar)**<sup>1</sup> por la autopista, **(oír)**<sup>2</sup> un ruido muy fuerte y **(darse)**<sup>3</sup> cuenta que apenas **(poder)**<sup>4</sup> controlar el coche. **(Lograr)**<sup>5</sup> parar el coche al lado de la autopista y **(bajar)**<sup>6</sup> para ver qué **(pasar)**<sup>7</sup>. ¡**(Tener)**<sup>8</sup> una llanta<sup>c</sup> desinflada! **(Abrir)**<sup>9</sup> el baúl<sup>d</sup> para sacar la llanta auxiliar. Pero **(tener)**<sup>10</sup> un problema: ¡No **(haber)**<sup>11</sup> ninguna llanta auxiliar! ¿Qué iba a hacer? Dichosamente,<sup>e</sup> en ese momento **(detenerse)**<sup>12</sup> otro vehículo cerca del mío. El chófer me **(preguntar)**<sup>13</sup> si me **(poder)**<sup>14</sup> ayudar, y le **(explicar: yo)**<sup>15</sup> cuál **(ser)**<sup>16</sup> el problema. El hombre me **(invitar)**<sup>17</sup> a subir a su coche e/y **(ir: nosotros)**<sup>18</sup> a la estación de servicio para comprar una llanta nueva. Finalmente **(regresar: nosotros)**<sup>19</sup> a mi coche, donde el hombre me **(ayudar)**<sup>20</sup> a cambiar la llanta. **(Estar: yo)**<sup>21</sup> muy agradecido por su ayuda.

<sup>a</sup>To manage   <sup>b</sup>to get out   <sup>c</sup>tire   <sup>d</sup>trunk   <sup>e</sup>Luckily

**Respuestas:** 1. manejaba 2. oí 3. me di 4. podía 5. Logré 6. bajé 7. pasaba 8. Tenía 9. Abrí 10. tenía 11. había 12. se detuvo 13. preguntó 14. podía 15. expliqué 16. era 17. invité 18. fujimos 19. regresamos 20. ayudó 21. Estaba

**A** Lea por completo esta historia que describe los recuerdos de una puertorriqueña acerca del Día de los Muertos durante los primeros años de su vida, antes de mudarse (*moving*) a los Estados Unidos. Luego, escoja la forma correcta de los verbos, según el contexto. Al final, conteste las preguntas.

Hace trece años que vivo en los Estados Unidos, pero los primeros diecisiete años de mi vida los viví en una casa grande de madera frente al cementerio. Desde una de las ventanas de mi cuarto siempre (*pude / podía*)<sup>1</sup> ver los portones<sup>a</sup> del cementerio. Casi cada día, había uno o dos entierros y desde mi ventana (*conté / contaba*)<sup>2</sup> las coronas<sup>b</sup> de flores y (*observé / observaba*)<sup>3</sup> a mucha gente llorar.

Una costumbre de mi abuela paterna (*fue / era*)<sup>4</sup> ir al cementerio el Día de los Muertos. Ella siempre (*puso / ponía*)<sup>5</sup> flores y velas en las tumbas de nuestros parientes muertos, parientes que yo no (*conocí / conocía*)<sup>6</sup> porque habían fallecido antes de que yo naciera.<sup>c</sup> Frente a alguna tumba, yo (*vi / veía*)<sup>7</sup> que los labios de mi abuela se (*movieron / movían*).<sup>8</sup> Ella (*rezó / rezaba*)<sup>9d</sup> por el descanso de las almas<sup>e</sup> de nuestros parientes. (*Fue / Era*)<sup>10</sup> muy devota.

Recuerdo una vez, cuando yo (*tuve / tenía*)<sup>11</sup> 8 años, mis primos, e inclusive mi padre, (*compraron / compraban*)<sup>12</sup> velas. Pero ellos no las (*pusieron / ponían*)<sup>13</sup> en las tumbas ni tampoco (*rezaron / rezaban*).<sup>14</sup> Sin que nadie los observara,<sup>f</sup> las (*pusieron / ponían*)<sup>15</sup> en la carretera,<sup>g</sup> se (*escondieron / escondían*)<sup>16</sup> detrás de las murallas<sup>h</sup> del cementerio y (*empezaron / empezaban*)<sup>17</sup> a hacer ruidos extraños. La gente que esa noche pasaba por allí y (*vio / veía*)<sup>18</sup> las velas encendidas y (*oyó / oía*)<sup>19</sup> los ruidos (*comenzó / comenzaba*)<sup>20</sup> a correr asustada, mientras que detrás de las murallas del cementerio, mis primos y mi papá se (*rieron / reían*)<sup>21</sup> sin parar. Todavía nos reímos cuando recordamos esa noche.

<sup>a</sup>gates <sup>b</sup>wreaths <sup>c</sup>habían... *they had passed away before I was born* <sup>d</sup>rezar = to pray <sup>e</sup>souls <sup>f</sup>Sim...*Without anyone observing them* <sup>g</sup>road <sup>h</sup>walls

- ¿A Ud. le han contado (*have [they] told*) sus padres la historia de alguna travesura que ellos hicieron cuando eran jóvenes? ¿Qué travesura hicieron?
- Cuando Ud. escuchó esa historia por primera vez, ¿pensó que era cómica? ¿Qué piensa ahora?

**B** Lea el siguiente párrafo y conjugue los verbos indicados, según el contexto.

Cuando yo (*ser*)<sup>1</sup> más joven, (*gustarme*)<sup>2</sup> mucho ir a leer a la vieja biblioteca de mi pueblo. Yo (*creer*)<sup>3</sup> que la biblioteca (*ser*)<sup>4</sup> un lugar misterioso porque (*haber*)<sup>5</sup> muchos libros antiguos y porque todo el mundo (*hablar*)<sup>6</sup> en voz baja. En días lluviosos y oscuros, el edificio (*parecer*)<sup>7</sup> embrujado.<sup>a</sup> Generalmente yo (*ir*)<sup>8</sup> por las tardes porque entonces (*ver*)<sup>9</sup> al Sr. Panteón, un bibliotecario muy extraño y algo lúgubre,<sup>b</sup> tan flaco<sup>c</sup> que (*parecer*)<sup>10</sup> esqueleto. Siempre me (*hablar*)<sup>11</sup> de la historia de la biblioteca y me (*ayudar*)<sup>12</sup> a alcanzar los libros en los estantes más altos.

Un día cuando yo (*llegar*),<sup>13</sup> (*notar*)<sup>14</sup> que el Sr. Panteón no (*estar*).<sup>15</sup> (*Poner*)<sup>16</sup> mi mochila en una mesa; (*ir*)<sup>17</sup> a pedirle ayuda a otro bibliotecario. Pero todos (*estar*)<sup>18</sup> ocupados y nadie (*poder*)<sup>19</sup> ayudarme. Frustrado, (*decidir: yo*)<sup>20</sup> regresar a casa y (*volver*)<sup>21</sup> a la mesa para recoger mi mochila. Pero, ¡qué raro! Al lado de la mochila, amontonados<sup>d</sup> con cuidado, (*estar*)<sup>22</sup> los libros... ¿Cómo (*llegar*)<sup>23</sup> a estar allí?

<sup>a</sup>bewitched <sup>b</sup>gloomy <sup>c</sup>skinny <sup>d</sup>piled up



### ENTRE TODOS

- ¿Qué pasó en la narración? ¿Cómo explica Ud. que los libros estaban en la mesa? ¿Quién los puso allí?
- ¿A quién en la clase le ha pasado (*has happened*) algo semejante? Cuénteselo a la clase.

**C** ¿Recuerda Ud. la secuencia de acciones que se describió en la página 86? A continuación, se han agregado (*have been added*) algunos detalles descriptivos que sirven de fondo (*background*) a las acciones principales. Narre el cuento de nuevo, cambiando los verbos *en letra cursiva azul* al imperfecto o al pretérito, según el contexto. Si puede, añada más detalles a la historia.



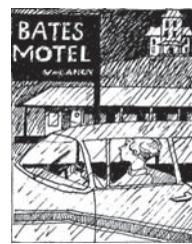
1.



2.



3.



4.



5.



6.



7.



8.

1. un día, el jefe, *confiarle* dinero a la empleada / ella, *llamarse* Marian / *ser* una mujer joven y ambiciosa / pero no *estar* satisfecha / *querer* un cambio en su vida
2. la mujer, *deber* depositar el dinero / *decidir* guardarlo / ya que *tener* miedo de las autoridades / *necesitar* salir del pueblo inmediatamente / *poner* el dinero en la bolsa / *hacer* las maletas
3. después, ella, *salir* del pueblo en coche / *estar* nerviosa
4. la mujer, *estar* cansada / *llegar* al Motel Bates / en el motel, *haber* habitaciones vacantes / ella, *pensar* que allí *poder* descansar un poco antes de continuar su viaje / *haber* una enorme casa cerca / *llover* y *hacer* mal tiempo
5. en el hotel, la mujer, *conocer* a Norman / él, *ser* un joven guapo y tímido / *parecer* simpático / ellos, *hablarse* un rato / entonces ella, *firmar* su nombre en el registro / no *haber* otros huéspedes (*guests*) en el motel / Norman, *darle* la llave de su habitación
6. en seguida, ella, *ir* a su habitación / *tener* hambre / *pensar* salir a comer algo más tarde / por eso, *decidir* ducharse
7. Norman, *vivir* solo con su madre / madre, *estar* muerta / Norman, *estar* un poco demente (loco) / *tener* dos personalidades / *disfrazarse* de su madre / *abrir* la puerta / *entrar* al cuarto de la mujer mientras ella *ducharse*
8. ella, no *darse* cuenta del peligro / Norman, *sorprenderla* en la ducha / *matarla* a puñaladas

**D INECESITO COMPAÑERO!** Usando los verbos sugeridos y añadiendo otros detalles necesarios, narren una pequeña historia para cada uno de los siguientes dibujos. (Para el número 6, tienen que hacer un dibujo e inventar su propia historia.) Antes de empezar, decidan qué aspecto de cada acción (el medio de la acción o no) quieren indicar y conjuguen cada verbo en el pretérito o en el imperfecto, según el caso.



1. ser las 12:00 / jugar / llamar / no tener hambre / preferir jugar
2. recibir corbata de su tía / ser muy fea / no gustarle / decidir devolverla / hablar con la dependienta / ver a su tía
3. tener unos 10 años / ser un muchacho travieso / siempre hacer cosas que no deber hacer / encontrar unos cigarrillos / fumar / llegar su madre
4. ser una noche oscura / hacer muy mal tiempo / estar solos en la casa / leer / oír unos ruidos extraños / estar asustados / no querer ir a investigar
5. ser su aniversario / ir a comer a un restaurante elegante / pedir una gran comida / estar muy contentos / abrir la cartera para pagar la cuenta / descubrir / no tener / no aceptar tarjetas de crédito / tener que lavar los platos
6. ¿ ?



1.



2.



3.



4.

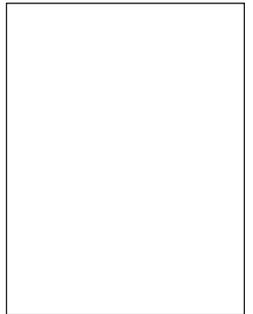
**E INECESITO COMPAÑERO!** Háganse y contesten preguntas para obtener la siguiente información sobre su niñez. Recuerden usar las formas de **tú** en las preguntas. Luego, compartan con la clase lo que han aprendido (*you have learned*) sobre la niñez de su compañero/a.



1. una cosa que le gustaba muchísimo
2. un lugar que le parecía especial
3. una persona que influía mucho en su vida de una manera positiva
4. algo que tenía que hacer todos los días y que no le gustaba
5. algo que hizo sólo una vez pero que le gustó mucho
6. una cosa con la que siempre tenía mucho éxito
7. una ocasión en que estaba muy orgulloso/a de sí mismo/a
8. una cosa buena que hizo para otra persona



5.



6. ¿ ?

## Quinceañera



### Toma de apertura

- **La película** *Quinceañera* (2006) nos cuenta de las dificultades en la vida de Magdalena, una joven mexicanoamericana del barrio Echo Park en Los Ángeles, California, quien está a punto de cumplir los 15 años. Tiene padres religiosos, un novio indeciso, un tío abuelo (*great uncle*) excéntrico y un primo homosexual. ¿Cómo es la familia de Ud.? ¿Hay conflictos entre las generaciones? ¿Hay alguna persona con la que tiene una relación más estrecha?
- **La escena** (0:00–3:50) Durante la introducción, vemos la ceremonia de la quinceañera (fiesta de quince años) de Eileen, la prima de Magdalena. ¿Cómo imagina Ud. que son las fiestas de quinceañeras? ¿Hay tradiciones similares en la cultura de los Estados Unidos o del Canadá? ¿Y en otras culturas?

### Primer plano

Después de ver la escena, complete las oraciones con sus propias palabras.

1. Una quinceañera es una fiesta para celebrar...
2. Los elementos más visibles y espectaculares de la ceremonia eran...
3. En general, el tono de la ceremonia era...
4. Los adultos en la ceremonia eran...
5. Los jóvenes en la ceremonia eran...

### Un ángulo más ancho



- Dividirse en grupos de dos o tres estudiantes para hablar de la escena. ¿Por qué creen que existe esta tradición en California? ¿Hay alguna diferencia entre la forma en que los jóvenes se comportan (*behave*) en una quinceañera y la forma en que se comportan los adultos? ¿Creen que los jóvenes y los adultos valoran esta tradición por razones distintas? Resuman sus conclusiones en dos o tres oraciones y compártanlas con la clase.
- En la quinceañera de Eileen se ve que la interacción entre los hombres y las mujeres tiene mucha importancia. ¿Por qué cree que esta interacción es importante durante la celebración de la entrada de una mujer en el mundo adulto? Escriba una descripción de los papeles (*roles*) de los hombres y de las mujeres en una quinceañera o en otra ceremonia tradicional. Incluya un análisis del significado simbólico de estos papeles.
- Busque en el Internet más información sobre las fiestas tradicionales en los países hispanohablantes. ¿Hay muchas que son religiosas? ¿Las hay también culinarias o gastronómicas, así como relacionadas con la música o el arte?



## 15 DE ENTRADA

Mire el siguiente dibujo. ¿Por qué cree Ud. que este ser (*being*) anda vestido de esta manera? A continuación hay algunas conjeturas acerca de cómo era mientras vivía. Indique cuáles de éstas le parecen probables (**P**) y cuáles le parecen improbables (**I**).



- |  | <b>P</b>                 | <b>I</b>                 |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Era un individuo que se preocupaba mucho por su posición social.                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Dedicaba su tiempo a los pobres y los enfermos.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Su esposa, con quien vivió por veinte años, tenía obsesión por economizar electricidad. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Era un hombre tímido a quien no le gustaba nada atraer la atención de los demás.        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Su casa, que era muy humilde, tenía un sistema de energía solar.                        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Era una persona que se miraba en el espejo con frecuencia.                              | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

¿En qué estarán (*are [they] probably*) pensando los otros ángeles con gafas oscuras? Les parecerá (*It probably seems to them*) que hay mucha luz, ¿verdad? A continuación Ud. va a ser iluminado/a (*enlightened*) con los usos de **que** y **quien(es)** para hacer oraciones complejas.

## 15 Relative Pronouns: *que, quien*

A series of short sentences in a row sounds choppy; often there are no smooth transitions from one idea to another. By linking several short sentences together to make longer ones, you can form sentences that have a smoother, more fluid sound.

### A Simple versus complex sentences

A *simple sentence* (**oración sencilla**) consists of a subject and a predicate (verb with or without a complement).

David compró el disfraz.	<i>David bought the costume.</i>
El disfraz estaba en la tienda.	<i>The costume was in the store.</i>
El muerto era médico.	<i>The deceased was a doctor.</i>
Enterraron al muerto ayer.	<i>They buried the deceased man yesterday.</i>

A *complex sentence* (**oración compleja**) is really two simple sentences that share a common element and are combined into one. The first simple sentence, which communicates the main idea, becomes the independent or main clause (**cláusula independiente/principal**). An independent clause can stand alone as a coherent sentence. In the second simple sentence, the element in common with the first (e.g., **el disfraz** in the following table) is replaced by a relative pronoun (**pronombre relativo**) creating a dependent or subordinate clause (**cláusula dependiente/subordinada**). A dependent clause *cannot* stand alone as a coherent sentence.

	Spanish	English
two simple sentences	David compró <b>el disfraz</b> . <b>El disfraz</b> estaba en la tienda.	<i>David bought the costume.</i> <i>The costume was in the store.</i>
independent clause	David compró <b>el disfraz</b>	<i>David bought the costume</i>
dependent clause	<b>que</b> estaba en la tienda	<i>that was in the store</i>
complex sentence	David compró el <b>disfraz que</b> estaba en la tienda.	<i>David bought the costume that was in the store.</i>

### A propósito

Relative pronouns are often omitted in English.

The car (that) we bought isn't worth anything.

He doesn't know the man (that) we were talking with.

In contrast, relative pronouns are never omitted in Spanish.

El coche **que** compramos no vale nada.

No conozco al hombre **con quien** hablábamos.

### B *Que versus quien*

There are three principal relative pronouns in English: *that, which,* and *who/whom*. In Spanish, all three are usually expressed by the relative pronoun **que**.

Laura leyó el libro <b>que</b> compró.	<i>Laura read the book that she bought.</i>
Mi coche, <b>que</b> está estacionado allí, es azul.	<i>My car, which is parked there, is blue.</i>
Éste es el artículo de <b>que</b> te hablé.	<i>This is the article that I spoke to you about.</i>
Vi al hombre <b>que</b> estaba aquí ayer.	<i>I saw the man who was here yesterday.</i>

Although *who/whom* is usually expressed in Spanish by **que**, in two cases *who/whom* may be expressed by **quien(es)**.

1. When *who/whom* introduces a nonrestrictive clause

Julia, <b>quien (que)</b> no estuvo ese día, fue el líder del grupo.	<i>Julia, who was not there that day, was the leader of the group.</i>
Carmen y Loren, <b>quienes (que)</b> hoy viven en Newark, son de Cuba.	<i>Carmen and Loren, who today live in Newark, are from Cuba.</i>

Nonrestrictive clauses, which are always set off by commas, are embedded in sentences almost as an afterthought or an aside. If they are removed, the essential meaning of the sentence remains unchanged. When the replaced element is a person, either **que** or **quien(es)** may be used to introduce the clause. Although **que** is more common in spoken language, **quien(es)** is preferred in writing.

2. When *whom* follows a preposition or is an indirect object\*

No conozco al hombre <b>de quien</b> hablaba.	<i>I don't know the man he was talking about (about whom he was talking).</i>
La persona <b>a quien</b> vendimos el coche nos lo pagó en seguida.	<i>The person we sold the car to (to whom we sold the car) paid us for it immediately.</i>

In colloquial English we often end sentences and clauses with prepositions: *I don't know the man he was talking **about**; The person we sold the car **to** paid us for it immediately.* In Spanish, however, a sentence may *never* end with a preposition. When a prepositional object is replaced by a relative pronoun, the preposition and pronoun are both moved to the front of the embedded sentence, as in the following examples from more formal English: *I don't know the man **about whom** he was talking; The person **to whom** we sold the car paid us for it immediately.*

**PRÁCTICA** Complete las siguientes oraciones con **que** o **quien(es)**, según el contexto.

- Mucha gente desprecia a las personas \_\_\_\_\_ son algo diferentes.
- Las películas \_\_\_\_\_ más me asustan son las de Stephen King.
- Hay muchos rasgos \_\_\_\_\_ compartimos con esos grupos étnicos.
- Estoy segura de que la mujer con \_\_\_\_\_ hablan es bruja.
- ¿Cuáles son las características \_\_\_\_\_ se asocian con lo sobrenatural?
- Los indígenas de \_\_\_\_\_ hablábamos son descendientes de los primeros habitantes del continente.
- La noche del 31 de octubre muchos niños, \_\_\_\_\_ llevan disfraces distintos, van de casa en casa pidiendo dulces.
- Los esqueletos y calaveras con \_\_\_\_\_ se decora la casa simbolizan la muerte.

En resumen

- When it is *possible* to use a relative pronoun in English, it is *necessary* to use one in Spanish.
- Unless there is a preposition or a comma, always use **que**.

\*When *whom* is a direct object, **quien** can be used, but in contemporary speech it is more common to omit the object marker **a** and introduce the embedded element with **que**: **La persona a quien vimos allí es muy famosa.** → **La persona que vimos allí es muy famosa.**

## 15 INTERCAMBIOS

**AUTOPRUEBA** Combine los siguientes pares de oraciones sencillas para formar una sola oración compleja, usando **que** o **quien(es)**, según el contexto.

1. Los padres de Gloria son de Puerto Rico. Los padres de Gloria viven en Nueva York.
2. Nuestra casa se encuentra en la esquina de la próxima calle. Nuestra casa es roja.
3. Teresa hablaba del vecino. Pero no conocíamos al vecino.
4. Vimos un anillo de diamantes en la tienda. Pablo me compró un anillo de diamantes.
5. Le compré chocolates a Rosalva. Rosalva ya comió los chocolates.

**Respuestas:** 1. Los padres de Gloria, que (quienes) viven en Nueva York, son de Puerto Rico. 2. Nuestra casa, que se encuentra en la esquina de la próxima calle, es roja. 3. Teresa hablaba del vecino que (a quien) no conocíamos. 4. Pablo me compró un anillo de diamantes que vimos en la tienda. 5. Rosalva ya comió los chocolates que le compré.

**A** Junte los siguientes pares de oraciones, omitiendo la repetición innecesaria por medio de pronombres relativos apropiados.

**MODELO:** El cementerio es el famoso Forest Lawn. Hablaron del cementerio. →

El cementerio de que hablaron es el famoso Forest Lawn.

1. Los disfraces representan brujas, piratas y animales. Los jóvenes llevan los disfraces en Carnaval.
2. En México hay mucha gente. Esta gente celebra el Día de la Independencia el 16 de septiembre.
3. Pienso invitar a la fiesta a todas las personas. Trabajo con estas personas.
4. La edad es un tema. La edad asusta a mucha gente en las fiestas de cumpleaños.
5. Todas las personas eran parientes del niño. Estas personas asistieron a su fiesta de cumpleaños.
6. La mezcla de razas constituye un elemento característico de la cultura nacional. Esta mezcla resultó de la conquista.

### Lenguaje y cultura

**H**ay muchas expresiones en inglés en que se usa la palabra *dead* pero que no tienen nada que ver con la muerte. Explique en español el significado de las siguientes frases.

1. *dead wrong*
2. *dead set against*
3. *a dead ringer for . . .*
4. *a deadbeat*
5. *dead center*
6. *the dead of winter*

En cambio, muchas frases que sí se relacionan con la muerte y la vejez (*old age*) disfrazan su verdadero significado. Ahora explique la relación que tienen las siguientes expresiones con la muerte.

1. *a funeral home/parlor*
2. *to buy the farm*
3. *a rest home*
4. *a memorial park*

**B GUIONES** En grupos de tres o cuatro personas, narren una breve historia para la siguiente secuencia de dibujos. Utilicen el pretérito y el imperfecto y traten de usar complementos pronominales y los pronombres relativos para evitar la repetición innecesaria.



**Vocabulario útil:** la bibliotecaria, el equipo antifantasma, los rayos láser, combatir, darse cuenta, llamar, estar satisfecho, medir, proteger



1.



2.



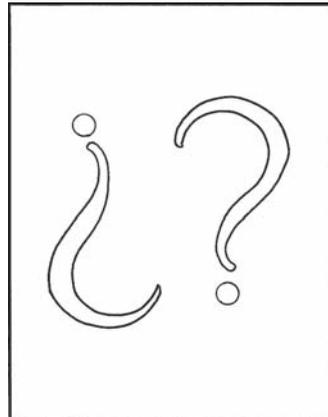
3.



4.



5.



6.

## ESCENARIOS

Imagínese que Ud. acaba de morir, que la reencarnación del alma es un hecho y que tiene la oportunidad de volver a la vida *si quiere*. Es posible regresar a la Tierra con la misma identidad que se tenía o con una nueva.



**¡NECESITO COMPAÑERO!** En parejas, entrevístense para averiguar cómo van a reaccionar frente a esta situación.

1. ¿Vas a regresar o no? (Si él/ella dice que no, pídale que le explique el motivo de su decisión; si dice que sí, continúe con la pregunta número 2.)
2. Examina la siguiente lista de identidades que puedes asumir en tu segunda vida. ¿Cuál prefieres? ¿Por qué? (Si él/ella no encuentra ninguna alternativa aceptable, puede inventar otra.) ¿Cuál no quieres en ninguna circunstancia? ¿Por qué no?
  - alguien que va a cambiar la historia del mundo
  - un delfín
  - alguien que va a ser riquísimo (muy, muy rico) y famoso
  - alguien con un talento extraordinario que podrá hacer algo mejor que nadie (*better than anyone else*)
  - un ser humano del sexo opuesto
  - una rosa
  - un árbol
  - un individuo admirado y querido por todos los que lo conocen
  - una persona inmortal
  - un pájaro
  - ¿ ?



**ENTRE TODOS** Comparen los resultados de su entrevista con los del resto de la clase. ¿Cómo reacciona la mayoría de la clase ante la posibilidad de volver a la vida después de morir? ¿Hay alguna identidad escogida por la mayoría? ¿Cuál es? ¿Y cuál es la identidad que menos escogieron?

	Examples	Notes
<p>hora vez tiempo</p>	<p>¿Qué <b>hora</b> es? ¿No es <b>hora</b> de comer? <i>What time is it? Isn't it time to eat?</i></p> <p>Estudí dos <b>horas</b> anoche. <i>I studied for two hours last night.</i></p> <p>He estado en Nueva York muchas <b>veces</b>. <i>I've been in New York many times.</i></p> <p>No tengo <b>tiempo</b> para ayudarte. <i>I don't have time to help you.</i></p> <p>Nunca llegan <b>a tiempo</b>. <i>They never arrive on time.</i></p>	<p>The specific time of day or a specific amount of time is expressed with the word <b>hora</b>.</p> <p><b>Time</b> as an <i>instance</i> or <i>occurrence</i> is <b>vez</b>, frequently used with a number or other indicator of quantity.</p> <p><b>Tiempo</b> refers to <i>time</i> in a general or abstract sense. The Spanish equivalent of <i>on time</i> is <b>a tiempo</b>.</p>
<p>el cuento la cuenta</p>	<p><b>El cuento</b> es largo pero muy interesante. <i>The story is long but very interesting.</i></p> <p>Mi padre me pidió <b>la cuenta</b> y después me la devolvió; no la pagó él. <i>My father asked me for the bill and then gave it back to me; he didn't pay it.</i></p>	<p><b>Cuento</b> means <i>story, narrative, or tale</i>.</p> <p><b>Cuenta</b> means <i>bill (money owed), calculation, or account</i>.</p>
<p>pagar prestar atención hacer caso (de) hacer (una) visita</p>	<p>Tuvimos que <b>pagar</b> todos los gastos de su educación. <i>We had to pay all the expenses related to his education.</i></p> <p>Algunos estudiantes nunca les <b>prestan atención</b> a sus maestros. <i>Some students never pay attention to their teachers.</i></p> <p>No le <b>hagas caso</b>; es tonto. <i>Don't pay any attention to him; he's a fool.</i></p> <p>Vamos a <b>hacerle visita</b> este verano. <i>We're going to pay her a visit this summer.</i></p>	<p>The verb <b>pagar</b> expresses <i>to pay for (something)</i>.</p> <p><i>To pay attention (and not let one's mind wander)</i> is expressed with <b>prestar atención</b>.</p> <p><i>To pay attention</i> in the sense of <i>to heed</i> or <i>to take into account</i> is <b>hacer caso (de)</b>.</p> <p>The equivalent of <i>to pay a visit</i> is <b>hacer (una) visita</b>.</p>



**A VOLVIENDO AL DIBUJO** Los siguientes párrafos se refieren al dibujo que Ud. vio en **Describir y comentar**. Escoja la palabra o expresión que mejor complete cada oración. ¡Cuidado! También hay palabras de los capítulos anteriores.

La procesión consistía (en / de / con)<sup>1</sup> un grupo de hombres que llevaban figuras religiosas. El recorrido<sup>a</sup> dependía (en / de / con)<sup>2</sup> las circunstancias. Si estaba lloviendo, el recorrido iba a ser más (bajo / corto)<sup>3</sup>. Durante la procesión, un turista quería sacar una foto, pero los hombres no le (prestaban / pagaban)<sup>4</sup> atención. Los hombres (miraban / parecían)<sup>5</sup> muy serios y no tenían (hora / vez / tiempo)<sup>6</sup> para distracciones.

Los tres jóvenes se divertían tanto que no (realizaron / se dieron cuenta de)<sup>7</sup> que su amiga no estaba con ellos. Ella (miraba / parecía)<sup>8</sup> muy confundida y (buscaba / miraba)<sup>9</sup> a sus amigos. Ella pensó: «Ya me perdí (otro tiempo / otra vez / otra hora)<sup>10</sup>».

El niño que celebraba su cumpleaños recibió un robot, pero no (funcionaba / trabajaba).<sup>11</sup> La niña no (pagaba / prestaba)<sup>12</sup> atención porque leía y soñaba (en / de / con)<sup>13</sup> el príncipe (del cuento / de la cuenta).<sup>14</sup> Ella estaba enamorada (en / de / con)<sup>15</sup> él y quería casarse (en / de / con)<sup>16</sup> él. La madre del niño pensaba (de / en / que)<sup>17</sup> era tarde. Ya era (hora / tiempo / vez)<sup>18</sup> de regresar a casa.

<sup>a</sup>route



**B ENTRE TODOS**

- De niño/a, ¿le leían cuentos sus padres (abuelos, tíos, ... ) en voz alta a Ud.? ¿Qué cuentos le gustaban más: los de hadas, los de acción y de aventuras, los de fantasmas o los de horror? ¿Todavía le gusta ese tipo de cuento? ¿Le gusta escuchar los cuentos narrados (por ejemplo, en los libros grabados en cinta) o prefiere leerlos?
- Cuando Ud. era más joven, ¿le pagaban sus padres todos sus gastos? En general, ¿qué tipo de gasto tenía que pagar Ud. personalmente? En su opinión, ¿quién debe pagar la cuenta cuando un hombre y una mujer salen juntos? Cuando Ud. quiere pagar (o insiste en pagar), ¿qué hace su pareja? ¿Se molesta o le da igual (*does he/she care*)? En los siguientes casos, ¿quién debe pagar, Ud. o la persona con quien está? ¿Por qué?

la primera cita

una cita con unos amigos íntimos

una cita con su novio/a

una cita con sus padres

(de hace algún tiempo)

¿Hay situaciones en que el uno o el otro *deba* pagar? Explique.

## REPASO

**A** En el siguiente diálogo, hay mucha repetición innecesaria de complementos. Léalo por completo y luego, y elimine los complementos innecesarios, sustituyéndolos por los pronombres y adjetivos apropiados.

### Una conversación en la clase de español del profesor O'Higgins

**O'HIGGINS:** Bueno, estudiantes, es hora de entregar<sup>a</sup> la tarea de hoy. Todos tenían que escribirme una breve composición sobre la originalidad, ¿no es cierto? ¿Me escribieron la composición?

**JEFF:** Claro. Aquí tiene Ud. la composición mía.

**O'HIGGINS:** Y Ud., Sra. Chandler, ¿también hizo la tarea?

**CHANDLER:** Sí, hice la tarea, profesor O'Higgins, pero no tengo la tarea aquí.

**O'HIGGINS:** Ajá. Ud. dejó la tarea en casa, ¿verdad? ¡Qué original!

**CHANDLER:** No, no dejé la tarea en casa. Mi hijo tenía prisa esta mañana, el coche se descompuso<sup>b</sup> y mi marido llevó el coche al garaje.

**O'HIGGINS:** Perdón, pero no veo la relación. ¿Me quiere explicar la relación?

**CHANDLER:** Bueno, anoche, después de escribir la composición, puse la composición en mi libro como siempre. Esta mañana salimos, mi marido, mi hijo y yo, en el coche. Siempre dejamos a Paul —mi hijo— en su escuela primero, luego mi marido me deja en la universidad y entonces él continúa hasta su oficina. Esta mañana, como le dije, mi hijo tenía mucha prisa y cogió mi libro con sus libros cuando bajó del coche. Desgraciadamente no vi que cogió mi libro. Supe que cogió mi libro cuando llegamos a la universidad. Como ya era tarde, no pude volver a la escuela de mi hijo. Así que mi marido se ofreció a buscarme el libro. Pero el coche se descompuso y...

**O'HIGGINS:** Bueno, Ud. me puede traer la tarea mañana, ¿no?

**CHANDLER:** Sin duda, profesor.

<sup>a</sup>turn in    <sup>b</sup>se... broke down

**B** Imagínese que acaban de morir las siguientes personas.

1. un hombre muy rico y muy tacaño (*stingy*)
2. un donjuán
3. una mujer que miente mucho
4. el dictador de un país muy pobre
5. una mujer que no cree en Dios

Al llegar al más allá, tienen que justificar, frente a San Pedro, su comportamiento en la Tierra para poder entrar al cielo. Es necesario comentar lo bueno... y también lo malo. Para comenzar, complete las siguientes oraciones de la forma en que lo harían (*would do*) estas personas recién muertas. Añada información para completar las historias.

Yo siempre \_\_\_\_\_, pero una vez \_\_\_\_\_.

Yo nunca \_\_\_\_\_, pero un día \_\_\_\_\_.

Yo solía \_\_\_\_\_, pero en 2005 \_\_\_\_\_.

Y Ud., ¿qué le diría (*would you say*) a San Pedro sobre su vida para que él le permitiera entrar al cielo?

